



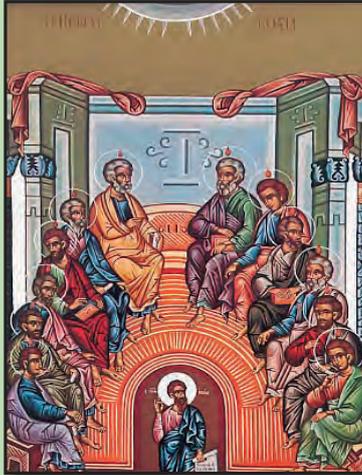
**Eparchia di Lungro**  
**“Verso il 1° centenario”**

1919 **100** 2019

**E DIELA - H KYPIAKH**  
**LA DOMENICA**

**4 GIUGNO 2017**

**Domenica di Pentecoste. - San Mitrofone,  
arcivescovo di Costantinopoli.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Sia l'Epistola che il Vangelo letti in questa festa ci mostrano l'opera dello Spirito Santo nel mondo. Nell'epistola, la descrizione della Pentecoste inizia *con un fragore, quasi un vento*, e le lingue di fuoco si posano sul capo degli Apostoli. La presenza dello Spirito santifica gli apostoli riuniti. Ancora oggi lo Spirito Santo santifica ciascuno di noi e tutti noi insieme: da ciò si sente più forte il bisogno di comunione con gli altri.

Le lingue di fuoco della grazia puliscono dai peccati come il fuoco materiale pulisce i metalli dalla ruggine. Quando i metalli sono tenuti a lungo nel fuoco, le impurità, la ruggine, la polvere se ne vanno, ed essi diventano incandescenti, luminosi; la rigidità diventa flessibilità, possono prendere una forma nuova. Dunque, il fuoco dello Spirito Santo pulisce spiritualmente dalla ruggine del peccato, dalle impurità del corpo e dell'anima. Nello stesso tempo illumina e trasforma la persona. Per questo il battesimo in acqua e Spirito viene chiamato Santa Illuminazione.

Nello stesso tempo, oltre alla pulizia, il fuoco dello Spirito Santo riscalda la vita spirituale, raffreddata per causa di passioni egoiste, e questo calore si esprime innanzitutto secondo i Padri attraverso atteggiamenti di umiltà e pentimento.

*Lo Spirito... conosce bene ogni cosa, anche le profondità di Dio* (1Cor 2,10).

La sua opera dunque non si impone esteriormente ma si propone interiormente, intimamente, pronta a modellare dall'interno la persona. Come non possiamo vedere l'anima umana con gli occhi, tanto più l'occhio umano non può vedere direttamente lo Spirito. Esso opera discretamente nell'uomo rispettando la sua libertà. È Spirito di libertà: *dove c'è lo Spirito del Signore, c'è libertà* (2Cor 3,17).

Alla Sua discesa nel giorno delle Pentecoste, lo Spirito Santo costituisce la Chiesa. Come in Gesù Cristo fu unita la natura umana alla natura divina per opera dello Spirito Santo - la Madonna ricevette l'annuncio: *lo Spirito Santo scenderà su di te* (Lc 1,35) - sempre per opera dello Spirito la vita divino-umana di Cristo si comunica o si estende a tutti gli uomini che credono in Lui, i quali vengono a costituire la chiesa. Per questo nel rito bizantino le ufficiature liturgiche iniziano non con il *Padre Nostro* ma con una preghiera indirizzata allo Spirito Santo (*Re celeste, Paracleto...*).

Lo Spirito Santo è l'anima della Chiesa. Esiste una somiglianza fra l'uomo vivo e l'organismo della Chiesa. Come la gioia o la tristezza dell'uomo si ripercuotono sul suo volto, così anche la forza dello Spirito Santo si può manifestare in alcuni segni esterni. Uno dei modi sono i miracoli. Leggiamo, ad esempio, nella vita di Don Bosco, di un seminarista sordo. Preso da compassione, Don Bosco gli sussurrò qualche parolina, e il giovane fu guarito. Nessuno però può attribuire la guarigione a una parola magica. Don Bosco era un santo e ciò che aveva detto era sicuramente una preghiera. La fede ci insegna: in ogni preghiera c'è la potenza dello Spirito Santo. Non fu il santo a guarire, ma lo Spirito per mezzo suo. I frutti più belli dell'opera dello Spirito Santo nel mondo sono le persone sante. Ecco perché, domenica prossima, la chiesa bizantina festeggia tutti i santi: uomini e donne pieni dello Spirito Santo, testimoni della sua opera nel mondo.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**I uranì dhiigùnde dhòxan Theù, pùisin dhè chiròn aftù ananghèlli tò sterèoma.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë, dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

I cieli narrano la gloria di Dio, l'opera delle sue mani annuncia il firmamento.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Epakùse su Kìrios en imèra thlìpseos; iperaspìse su tò ònoma tù Theù Iakòv.**

*Sòson imàs, Paràklite agathè, psàllondàs si: Alliluia.*

Të gjëgjhtë Zoti te dita e helmit; të ruajtë ëmri i Perëndisë të Jakovit.

*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ti ascolti il Signore nel giorno dell'angoscia, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

*O Consolatore buono, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Kirie, en tì dhinàmi su effranthìsete o vasilëvs, kè epì tò sotirio su agalliàsete sfòdhra.**

*Evloghitòs ì, \* Christè o Theòs imòn: \* o pansòfus tùs aliìs anadhìxas, \* katapèmpsas aftìs \* tò Pnèvma tò àghion, \* kè dhi'aftòn tìn ikumènin \* saghinëfsas; \* filànthrope, dhòxa si.*

O Zot, rregji do të gëzohet për fuqinë tënde; dhe do të harëpset shumë për shpëtimin tënd.

*Jé i bekuar, o Krisht Perëndia ynë \*, që i dëftove \* ti peshkatarët më të dijshtëm \* dhe atyre i dërgove Shpirtin e Shëjtë \* dhe me ata \* mbloodhe ndër rrjetat të tërë botën, \* Njeridashës, lavdì tyj. (Himne Liturgjike, f.15)*

Signore, il re gioisce della tua potenza! Quanto esulta per la tua vittoria!

*Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo; o amico degli uomini, gloria a te.*

## ISODHIKON

### TONO V

**Evloghitòs ì, \* Christè o Theòs imòn: \* o pansòfus tùs aliìs anadhìxas, \* katapèmpsas aftìs \* tò Pnèvma tò àghion, \* kè dhi'aftòn tìn ikumènin \* saghinëfsas; \* filànthrope, dhòxa si.**

Jé i bekuar, o Krisht Perëndia ynë \*, që i dëftove \* ti peshkatarët më të dijshtëm \* dhe atyre i dërgove Shpirtin e Shëjtë \* dhe me ata \* mbloodhe ndër rrjetat të tërë botën, \* Njeridashës, lavdì tyj. (Himne Liturgjike, f.15)

Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo; o amico degli uomini, gloria a te.

## KONDAKION

### TONO VIII

**Òte katavàs \* tàs glòssas sinèchee, \* dhiemèrisen èthni o Ìpsistos; \* òte tù piròs \* tàs glòssas dhiènimen, \* is enòtita pàndas ekàlese; \* kè simfònos dhoxàzomen \* tò panàghion Pnèvma.**

Kur po zbriti edhe i përziejti gjuhët \* të gjitha gjindjet i ndajti më i Larti; \* kur i shpërndajti gjuhët e zjarrta \* të gjithë i thërriti ndë përbashkëm; \* të bashkuar lavdërojmë \* Spirtin e tërëshëjtë. (H. L., f.16)

Quando l'Altissimo discese a confondere le lingue, divise le genti; quando distribui le lingue di fuoco, convocò tutti all'unità; e noi ad una sola voce glorifichiamo lo Spirito tutto santo.

## INVECE DEL TRISAGIO

**Òsi is Christòn evaptìsthithe, Christòn enedhìsasthe. Alliluia.**

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshët. Alliluia

Quanti siete stati battezzati in Cristo, vi rivestiste di Cristo. Alliluia

## APOSTOLOS (At 2, 1 - 11)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5).  
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2).

### DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, mentre stava compendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi. Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti, abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

*Alliluia (3 volte)*

- Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, e dal soffio della sua bocca ogni loro schiera. (Sal 32, 6)

*Alliluia (3 volte)*

- Il Signore guarda dal cielo, vede tutti i figli degli uomini. (Sal 32, 13)

*Alliluia (3 volte)*

- Përhapet zëri i tyre në tërë botën, dhe në kufinj të dheut fjala e tyre. (Ps 18, 5)  
- Qielit rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

### NGA VEPRAT E APOSTULVET

Kur ish po të mbarohej dita e Pesëdhjetores, gjithë Apostulit ishin mbledhur te një vend. E ndodhi, papritur, se u ndie ka qielli një vrujtim, si ajër që fryn me vrull, e mbloi tërë shpinë, ku ishin mbledhur. Dhe ju buthtuan atyre gjuhë posi zjarr, që ndahëshin, dhe u ultin mbi nganjë ndër ata e gjithë u mbluan me Shpirt të Shëjtë e zunë e foljin gjuhë të tjera, si shpirti i jip atyre fuqi të thojn. Gjëndëshin ahiera, në Jerusallim, Judhinj të devotshëm të çdo kombi ç'është nën qiellin. E, kur erdhi ai vrundullim, gjindja u mblodh e qëndroi e çuditur sepse nganjë i gjegjnj çë foljin gjuhën e tij. Hundohëshin e marmarosëshin gjithë e thojn njeri jetrit: "Nëng janë gjithë Gallillenj këta çë flasën? E si mund të jetë se nganjë nesh gjegjën çë folet tek gjuha e tij? Parthë e Midhë, Ellamitë edhe na çë rrimi në Mesopotamí, në Judhé e në Kapadhoqí, në Pont e në Así, në Frigjí e në Panfillí, në Egjipt e ndër anët e Libisë, rreth Qirënës, njerëz të ardhur ka Roma, Judhinj e prozelitë, kretëzë e arabë, të gjithë i gjegjmi ata çë rrëfyejën, në gjuhët tona, Madhëritë e Perëndisë".

*Alliluia (3 herë)*

- Zoti krijoi qielt me fjalën e tij, fryma e golës se tij i zbukuroi. (Ps 32, 6)

*Alliluia (3 herë)*

- Zoti ruan ka qielli, vren gjithë biltë e njerëzvet. (Ps 32, 13)

*Alliluia (3 herë)*

## VANGELO (Gv 7, 37 - 52; 8, 12) VANGJELI

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù levatosi in piedi esclamò ad alta voce: «Chi ha sete venga a me e beva. Chi crede in me, come dice la Scrittura, fiumi di acqua viva sgorgheranno dal suo seno». Questo egli disse riferendosi allo Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non c'era ancora lo Spirito, perché Gesù non era stato ancora glorificato. All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: «Questi è davvero il profeta!». Altri dicevano: «Questi è il Cristo!». Altri invece dicevano: «Il Cristo viene forse dalla Galilea? Non

Tek e prasmja ditë, dita e madhe e festës, Jisui, i ngrëjtur shtuara, thërriti me zë të lartë: "Kush ka etë le të vinjë tek u e le të pirë. Kush ka besë tek u, si thotë Shkrimi, lume uji të gjallë do të burojën nga gjiri i tij". Këtë ai e tha për Shpirtin që ishin po të mirrjin ata që kishin besë tek ai; sepse edhe nëng ish Shpirti, sepse Jisui s'kish qënë edhe lavdëruar. Dica ndër gjindjat, si gjegjëtjin këto fjalë, thojn: "Ky është me të vërtetë Profiti!". Të tjerë thojn: "Ky është Krishti!". E të tjerë thojn: "Mos vjen nga Galilea Krishti? Nëng thot Shkrimi se Krishti

dice forse la Scrittura che il Cristo verrà dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide?». E nacque dissenso tra la gente riguardo a lui. Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno gli mise le mani addosso. Le guardie tornarono quindi dai sommi sacerdoti e dai farisei e questi dissero loro: «Perché non lo avete condotto?». Risposero le guardie: «Mai un uomo ha parlato come parla quest'uomo!». Ma i farisei replicarono loro: «Forse vi siete lasciati ingannare anche voi? Forse gli ha creduto qualcuno fra i capi, o fra i farisei? Ma questa gente, che non conosce la Legge, è maledetta!». Disse allora Nicodèmo, uno di loro, che era venuto precedentemente da Gesù: «La nostra Legge giudica forse un uomo prima di averlo ascoltato e di sapere ciò che fa?». Gli risposero: «Sei forse anche tu della Galilea? Studia e vedrai che non sorge profeta dalla Galilea». Di nuovo Gesù parlò loro: «Io sono la luce del mondo; chi segue me, non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita».

do të vinjë nga fara e Davidhit e nga Vithleëmi, katundi i Davidhit, vjen Krishti?”. E u le ndarje ndë mes t’gjindjes për atë. Dica ndër ata dojin t’e zëjin, po mosnjeri i vu duart ngrah. U pruartin pra rojat te Krerët e priftravet e tek Farisenjtë, e këta i thanë atyre: “Pse nëng e sualltit?”. U përgjegjët in rojat: “Mosnjeri foli ndonjë herë si ky njeri!”. U përgjegjët in atyre Farisenjtë: “Mos edhe ju kini qënë gënjyer? Mos i pati besë atij ndonjë nga Krerët o nga Farisenjtë? Por këta gjindë çë nëng njohën Ligjën janë të mallkuar”. Tha ahiera Nikodhimi, një ndër ata, çë kish ardhur më parë tek Jisui: “Mos Ligja jonë gjykon një njerimë parë se t’e gjegjën dhe të njohë se çë bën?”. Ju përgjegjët in: “Mos edhe ti je nga Galilea? Studjò e do të shohësh se nga Galilea nëng vjen mosnjë profit”. E u pruartin nganjë te shpia e tyre. Njetër herë, Jisui i foli atyre, ture i thënë: “U jam drita e jetës: kush vjen pas meje nëng do t’ëcënj tek errësira, po do të ketë dritën e jetës”.

## KINONIKON

**Tò pnèvma su tò agathòn odhighisi me en ghì efthìa. Alliluia. (3 volte)**

Shpirti yt i mirë më udhëtoftë në dhé të drejtë. Alliluia. (3 herë)

Il tuo spirito buono mi guidi in una terra piana. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”

**Evloghitòs ì, Christè...**

Je i bekuar, o Krisht...

Benedetto sei tu, o Cristo...

## APÓLISIS

**O en idhi pirìnon glossòn uranòthen katapèmpsas tò Panàghion Pnèvma epì tús aghiùs aftù Mathitàs kè Apostòlus, Christòs o alithinòs Theòs imòn...**

Ai çë dërgoi prej qiellit në formë gjuhësh të zjarra Shpirtin e Tërëshëjtë mbi dhishipulit dhe Apostulit e tij të shëjtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che ha mandato dal cielo, sotto forma di lingue di fuoco, il suo tutto santo Spirito sopra i suoi santi Discepoli ed Apostoli, Cristo, nostro vero Dio...

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)